Porównanie tłumaczeń Jonasza 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz ja z głosem podzięki\* złożę Ci ofiarę,\*\* spełnię, co ślubowałem.\*\*\* \*\*\*\* Wybawienie jest u JHWH!\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ale ja z wdzięcznością złożę Ci ofiarę; spełnię to, co ślubowałem. Wybawienie jest u PANA! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE rozkazał *tej* rybie, a ona wypluła Jonasza na brzeg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ja z głosem dziękczynienia ofiarować ci będę, com ślubował, spełnię; od Pana jest obfite wybawienie. I rozkazał Pan onej rybie, a wyrzuciła Jonasza na brzeg. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale ja głosem chwały ofiarować tobie będę: comkolwiek ślubił, oddam za zdrowie JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan nakazał rybie i wyrzuciła Jonasza na ląd. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ja pragnę ci złożyć ofiarę z głośnym dziękczynieniem, spełnię, co ślubowałem. U Pana jest wybawienie. Wtedy Pan rozkazał rybie, a ta wypluła Jonasza na ląd. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja jednak złożę Ci ofiarę dziękczynną, a co ślubowałem, spełnię. Wybawienie jest bowiem u Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja zaś z dziękczynieniem złożę Ci ofiarę, wypełnię śluby, które Ci złożyłem. Zbawienie jest w rękach PANA!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja zaś wśród pieśni dziękczynnych chcę złożyć Ci ofiarę i spełnić, com ślubował. U Jahwe jest wybawienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж жертвуватиму тобі голосом похвали і визнавання. Те, що я помолився, я віддам на моє спасіння Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja jednak będę ci ofiarował przy głośnym dziękczynieniu; co ślubowałem – spełnię. Ratunek nadchodzi od WIEKUISTEGO! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po pewnym czasie JAHWE nakazał rybie i ta wypluła Jonasza na suchy ląd. |

1. 1) Może chodzić o pieśni dziękczynienia, <x>390 2:10</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>350 14:2</x>; <x>650 13:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Podobna myśl: <x>230 22:25-26</x>;<x>230 50:14-15</x>;<x>230 56:12</x>;<x>230 69:29-33</x>;<x>230 71:14-16</x>, 22-24;<x>230 86:12-13</x>;<x>230 116:12-19</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 50:14</x>; <x>230 116:17-18</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>30 25:48</x>; <x>50 1:17</x>; <x>90 17:47</x>; <x>300 32:7-8</x>. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>230 62:8</x> [↑](#footnote-ref-7)